

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.656>

Competencia Intercultural en la Enseñanza de Inglés: Estudio de Contenido en Publicaciones de Países Hispanoamericanos

Competencia Intercultural en la Enseñanza de Inglés: Estudio de
Contenido en Publicaciones de Países Hispanoamericanos

Nancy Viviana Grande Triviño

vivianagrandeud@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-2393-1345>

Universidad de Manizales

Zipaquirá – Colombia

Artículo recibido: 24 de abril de 2023. Aceptado para publicación: 18 de mayo de 2023.
Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

Resumen

El presente documento busca mostrar el análisis de contenido que se hizo a diez artículos de investigación educativa, resultado de prácticas pedagógicas en nueve países hispanoamericanos, los cuales exponen propuestas con un enfoque encaminado hacia el desarrollo de competencias interculturales mediante la enseñanza de inglés como lengua extranjera. Este análisis se lleva a cabo con el propósito de indagar el contenido trasfondo de dichos artículos de investigación y sus interrelaciones en términos de las categorías constituidas. Los resultados encontrados, indican que inglés más que ser una forma de comunicación, porta significados y conocimientos, estableciendo vínculos entre lengua, cultura e identidad, y encaminando el proceso de enseñanza-aprendizaje hacia una apreciación por la diversidad cultural, la cual desarrolla el poder de agenciamiento en los estudiantes como ciudadanos planetarios o hablantes interculturales.

Palabras clave: análisis de contenido, apreciación, artículos de investigación, competencia intercultural, diversidad cultural, hablantes interculturales

Abstract

The following document discusses the content analysis from ten educational research articles, derived from pedagogical practices in nine Hispanic American countries, which explain proposals that focus on developing intercultural competencies in teaching English as a foreign language. This analysis aimed to study the content evidence and their interrelations in terms of the categories established, which reveal the essence of those research articles. Findings indicate that more than being a means of communication, English embeds meanings and knowledge, establishing bonds between language, culture, and identity, and directing the teaching-learning process toward understanding cultural diversity, which empowers students as planetary citizens or intercultural speakers.

Keywords: appreciation, content analysis, cultural diversity, empowerment, english,

globalization, hispanic american countries, identity, intercultural competence

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons . 

Como citar: Grande Triviño, N. V. (2023). Competencia Intercultural en la Enseñanza de Inglés: Estudio de Contenido en Publicaciones de Países Hispanoamericanos. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 4(2), 860–877.
<https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.656>

INTRODUCCIÓN

¿Qué se entiende por Competencia Intercultural? ¿Cómo llegó a ser parte del sistema educativo? ¿Cómo se convirtió en un enfoque de enseñanza de inglés como lengua extranjera? Los interrogantes sobre la inclusión de esta competencia vital para buscar una ruptura epistemológica (Bachelard, 1975) que desarrolle y establezca relaciones de reconocimiento y respeto por la otredad mediante la enseñanza y aprendizaje de inglés son una inquietud actual. Así lo establece Beuchot (2005): “No solo hacemos cultura para sobrevivir, sino para convivir con propios o extraños extranjeros o gente que pertenece a otra cultura. Por eso aquí se conectan la idea de cultura, la de identidad cultural y la de interacción cultural, (no en el sentido de intracultural, sino en el de intercultural y transcultural).” (p. 9)

Teniendo en cuenta los anteriores supuestos teóricos, este rastreo documental nace de un interés por conocer el trabajo encaminado hacia la incorporación de esta competencia cuando se enseña el idioma inglés como lengua extranjera en los países de Argentina, Chinglés, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, México y Venezuela. Estas propuestas se exploran por la necesidad de observar los estudios interculturales en educación que desarrollan en los individuos, actitudes sensibles frente a la otredad, para que se reconozcan a sí mismos como sujetos diversos que se configuran en sociedad, respetando los principios de apreciación, diversidad cultural, identidad, comunicación, respeto y reconocimiento.

Por una parte, la educación es entendida por Lucio (1989) como “el proceso por el cual la sociedad facilita, de una manera intencional o difusa, este crecimiento en sus miembros. Por lo tanto, la educación es ante todo una práctica social, que responde a, o lleva implícita, una determinada visión del hombre (de lo que ha llamado su “crecer”)” (p. 1)

Por otro lado, la pedagogía es “un saber implícito, no tematizado, en la práctica educativa de todos los pueblos, que forma parte de su acervo cultural, y que llamaría “saber educar”. En la medida en que este saber se tematiza y se hace explícito, aparece la pedagogía. Hay pedagogía cuando se reflexiona sobre la educación, cuando el “saber educar” implícito, se convierte en un “saber sobre la educación” (sobre sus “cómos”, sus “por qué”, sus “hacia dónde”).” (Lucio, 1989: 2)

Ambas dinámicas de educación y pedagogía han estado en constante cambio debido a transformaciones de índole sociocultural, político o religiosa. Igualmente, se modifican las prácticas de los docentes en sus labores no sólo de aula, sino también del área investigativa, orientándose las miradas a buscar horizontes que estén cada vez más encaminados a las principales necesidades de las sociedades actuales. En este orden de ideas, considero oportuno mencionar la invitación que Mejía (1995) hace para que consideremos como parte de nuestro quehacer docente en los contextos que vivimos: “Nuestra tarea exige cambiar la mirada desde la cual percibimos y analizamos el entramado educativo de nuestra sociedad.” (p. 48)

EXPLICACIÓN TEÓRICA

Aclaración conceptual y epistemológica

Si bien este estudio no se centra en el concepto de Cultura, se aclara que este término se aborda desde tres postulados de Tejerina (2011) El primero cuando cita a Camilleri (en Aparicio Gervás, 2002) y define la cultura como “un conjunto de elementos relevantes que el individuo acepta y comparte para formar parte de un determinado grupo social y a través de los cuales interpreta la realidad y organiza su forma de vida y sus manifestaciones.” (p. 69) El segundo, cuando apoya la afirmación de Jiménez (2004), la cual indica que “la cultura es el filtro a través del cual vemos la realidad y que le da sentido y significado”, y está formada por componentes que pueden ser o

no observables a modo de iceberg.” (p. 69) Y el último al citar a Nikolau & Kanavouras (2006) mencionando que “las consecuencias de la vitalidad cultural se reflejan en la formación de identidades culturales complejas debido a la identificación del individuo con más de un grupo cultural, a los cambios de identidad como resultado de los nuevos contextos culturales o al desarrollo de una capacidad que permite al individuo pulular por estos diferentes ámbitos sin renunciar a su propia identidad.” (p. 69)

La apuesta por la interculturalidad

El interés de la propuesta surge de la necesidad de buscar los cambios en las prácticas pedagógicas encaminadas a enseñar inglés con el enfoque de CI, el cual trasciende la enseñanza y aprendizaje de este idioma para consolidar iniciativas de cambio que busquen establecer interconexiones entre culturas. Así, el aprendizaje de inglés se ve desde una perspectiva del reconocimiento, de la identidad, del respeto, y desde la necesidad y gusto por entender que la otredad existe y que, gracias a esta, se cultivan las culturas, sus prácticas y su reconocimiento, enriqueciendo las sociedades.

El escenario de la competencia intercultural y la enseñanza de inglés

Los Cuatro Saberes

El esquema de los Cuatro Saberes (savoirs) establecidos por Byram (1995) Saber ser, saber aprender, los conocimientos y saber hacer (savoir-être, savoir apprendre, savoirs, savoir faire) ilustrado en la Tabla 1, se traduce en ejes centrales de pensamiento y comportamiento frente a las culturas, formando construcciones de sentido.

Tabla 1

Los cuatro saberes

LOS CUATRO SABERES			
SABER SER (SAVOIR-ÊTRE)	SABER APRENDER (SAVOIR APPRENDRE)	CONOCIMIENTOS (SAVOIRS)	SABER HACER (SAVOIR-FAIRE)
Habilidad de rechazar posibles actitudes etnocéntricas hacia las percepciones que se tienen sobre otros, así como una habilidad de establecer y mantener una relación entre las culturas nativas y extranjeras.	Habilidad de producir y operar un sistema interpretativo con el cual se gana entendimiento dentro de los significados culturales, creencias y prácticas desconocidas hasta el momento, bien sea en un idioma y cultura familiar o nueva.	Entendimiento del sistema de referencias que estructuran la identidad cultural y los espacios dentro de los cuales viven los hablantes extranjeros. Tiene en cuenta además que este sistema está constantemente cambiando y desarrollándose, y que está determinado por las necesidades y experiencias del hablante intercultural.	Capacidad de integrar los anteriores tres saberes en situaciones específicas de contacto bicultural, por ejemplo, en el caso de la(s) cultura(s) de los aprendices y de la que viene con la lengua objeto de estudio.

Fuente: Tomado y adaptado de (Byram & Risager, 1995: 67).

La Competencia Intercultural

Para Tejerina (2011) la CI “contempla la coexistencia de dos o más culturas en un mismo espacio, haciendo alusión a una sociedad plural que debe convivir en paz, evitando los conflictos partiendo del respeto mutuo y comprensión hacia los demás.” (p. 71) Bajo esta perspectiva, es clave el concepto de empatía, como un aspecto para desarrollar la CI, partiendo del hecho que “los estudiantes deben estar abiertos hacia otras culturas, antes de que puedan asimilar y usar el conocimiento cultural, por eso el desarrollo de la CI en sí se encamina hacia una mayor empatía hacia la cultura objeto de estudio.” (p. 61)

Uno de los objetivos de la CI es reconocer la otredad en un proceso dialógico que se da desde el conocimiento propio y apertura que aporta al conocimiento propio y a la riqueza del conocimiento de la comunidad, buscando que los sujetos se desempeñen como hablantes interculturales: “el diálogo, entendido como acción dominada por el espíritu crítico que implica escuchar y ser escuchado, debe estar presidido por la interacción y su resultado no será otro que el enriquecimiento mutuo.” (Tejerina, 2011: 73)

En su momento, McLaren (2005) concebía la educación como un “modo de transformar la sociedad, entendiendo al estudiante como sujeto activo, comprometido con su desarrollo y el de la sociedad.” ...de manera que se trabaje en “curar, reparar, transformar al mundo” (p. 263) Esta definición muestra que, si el enfoque de CI en la enseñanza de inglés modifica las realidades de aprendizaje de los estudiantes a escala local, y da a conocer las iniciativas que se desarrollan en algunos países hispanoamericanos, se generarían cambios positivos que repercutirán en otras prácticas pedagógicas de colegas, “para aquellos que tienen esperanza.” (McLaren, 2005: 263)

No existe una completa legitimidad sobre las alternativas que se emplean en la enseñanza de inglés. Incluso si en esta investigación el enfoque de CI se argumenta como uno de los más acertados para aproximarse al diálogo entre culturas a partir del idioma inglés, no se puede ver la CI simplemente en procesos de comparación y contraste de culturas, sino que se trata de ir más allá de lo exterior, analizando, observando y leyendo profundamente las prácticas desde los constructos de sentido en cada cultura.

Las estrategias metodológicas de búsqueda por el reconocimiento son, por lo tanto, las estrategias de investigación y descubrimiento, que fomentan la participación activa, la conexión con los conocimientos previos, el descubrimiento guiado o autónomo, las estrategias que permitan la individualización, a través de la observación y el seguimiento de los estudiantes, la flexibilidad en la organización del aula y en la graduación escolar, las adaptaciones curriculares, el trabajo de la identidad y la autoestima, y, finalmente, las estrategias cooperativas y de participación, que favorecen las habilidades sociales y los valores como el diálogo, el trabajo en equipo, la colaboración, la responsabilidad, la coordinación (Tejerina, 2011: 82)

METODOLOGÍA

La investigación documental puede ser considerada una técnica que busca que el investigador, antes y durante el desarrollo del estudio científico, coloque en juego un conjunto de procedimientos inherentes a la disciplina de la documentación, los cuales le permitan entrar en contacto con los diferentes fenómenos históricos, sociológicos, psicológicos o científicos, relacionados con el fenómeno u objeto que se pretende estudiar. Esta investigación documental consiste en hacer un reporte de resultados o una presentación de datos observados, analizar, inferir, sintetizar, deducir, inducir, e interpretar los documentos, reflejando la postura del investigador transversalmente con respecto al desarrollo de la CI en la enseñanza de inglés. sobre los hallazgos en las diez iniciativas de los países hispanoamericanos y analizarlos con

respecto al desarrollo de la CI por medio de la enseñanza de inglés; otro, consiste en reflexionar sobre el campo de la educación, como ciencia humana dinámica.

Enfoque de investigación cualitativo

“Cabe señalar que el estudio cualitativo es por sí mismo un diseño. Es decir, no hay dos investigaciones cualitativas iguales (son como hemos dicho, “piezas artesanales del conocimiento, hechas a mano”, a la medida de las circunstancias).” (Hernández, 2014: 470). Esta pieza artesanal consiste en hacer una aproximación para dar cuenta del sentido que tienen las tendencias de la CI en la didáctica de inglés. Por ende, el paradigma epistemológico es interpretativo de los fenómenos que se presentan en las diez propuestas de investigación.

El proceso de recolección de datos inició con una lectura exploratoria para rastrear artículos de investigación de revistas indexadas y no indexadas en bases de datos como DIALNET, PROQUEST, biblioteca de recursos universitarios, Scopus, Sage Journals y Taylor & Francis Online. Igualmente, se hizo una búsqueda de artículos de manera abierta en internet, en donde los portales se dirigen a documentos oficiales en modalidad de archivo PDF. Para llevar a cabo ese rastreo, se utilizaron los siguientes filtros de búsqueda en coherencia con el interés investigativo: 1) Ser de países hispanoamericanos, 2) Estar escritos en español, 3) Discutir la enseñanza de inglés y 4) Tener una iniciativa encaminada a la inclusión de la CI en la enseñanza de este idioma. Luego de una lectura selectiva se escogió un total de diez (10) artículos de investigación, relacionados en la Tabla 2.

Tabla 2

Artículos seleccionados junto con sus países

ARTÍCULOS SELECCIONADOS JUNTO CON SUS PAÍSES	
Argentina	Materiales curriculares para el quinto año del ciclo orientado de la educación secundaria orientación en lenguas: estudios interculturales (en inglés)
Chile	Diseño de libros de texto para la enseñanza del inglés: una propuesta curricular.
Colombia	Diseño de materiales para el aula de inglés desde un enfoque intercultural.
Costa Rica	Relevancia de la <i>hermenéutica diatópica</i> de Boaventura De Sousa-Santos para la enseñanza de la cultura en las clases de lengua.
Cuba	La competencia comunicativa intercultural en la Educación Médica Posgraduada Cubana.
Ecuador	La interculturalidad como eje transversal en la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación superior. El caso de Ecuador.
España	Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras.
España	La competencia intercultural en la enseñanza del inglés dentro del contexto turístico.
México	La dimensión intercultural en la enseñanza de inglés en la UAEMex.
Venezuela	Programa de inglés para primaria en el estado Táchira.

Fuente: elaboración propia.

Análisis de contenido como técnica de investigación

El Análisis de Contenido (llamado de ahora en adelante AC) desde el postulado de Delgado y Gutiérrez (1995) define el contenido como algo que no “estaría localizado dentro del texto en cuanto tal, sino fuera de él, en un plano distinto en relación con el cual ese texto define y revela su sentido.” (p. 179) Otra de las características que se deben resaltar del AC es la relacionada con un soporte teórico, así como lo menciona Navarro y Díaz en Delgado y Gutiérrez (1995)

cuando afirman que “una visión instrumental del AC no debe negar la existencia de compromisos teóricos subyacentes al nivel analítico, sino reconocerlos y explicitarlos en la medida de lo posible, con vistas a relacionarlos dialécticamente con los presupuestos del marco teórico de fondo que debe guiar la fase interpretativa en la que ha de culminar la investigación.” (p. 181)

Un primer análisis mostró categorías primarias relacionadas con la parte estructural de las investigaciones como lo son: objetivos, temporalidad, poblaciones intencionadas, metodología, materiales, mediación docente, y resultados. Estas categorías iniciales daban cuenta de la estructura que compartían los artículos y de unos posibles patrones de comparación. Sin embargo, cuando estos artículos fueron sometidos a procesos de codificación y categorización para analizarlos con la herramienta informática de minería de datos Software QDA Miner versión 5, el AC dio un giro que permitió interpretar los principios sobre los cuales se fundamentan cada uno de los artículos.

El AC “puede concebirse como un conjunto de procedimientos que tienen como objetivo la producción de un meta-texto analítico en el que se representa el corpus textual de manera transformada. El “metatexto” generado por el AC consiste, pues, en una determinada transformación del corpus, operada por reglas definidas, y que debe ser teóricamente justificada por el investigador a través de una interpretación adecuada. Desde este punto de vista, el AC debe entenderse como un conjunto de mecanismos capaces de producir preguntas, y no como una receta para obtener respuestas.” (Navarro y Díaz en Delgado y Gutiérrez, 1995: 182)

Técnicas de análisis de contenido

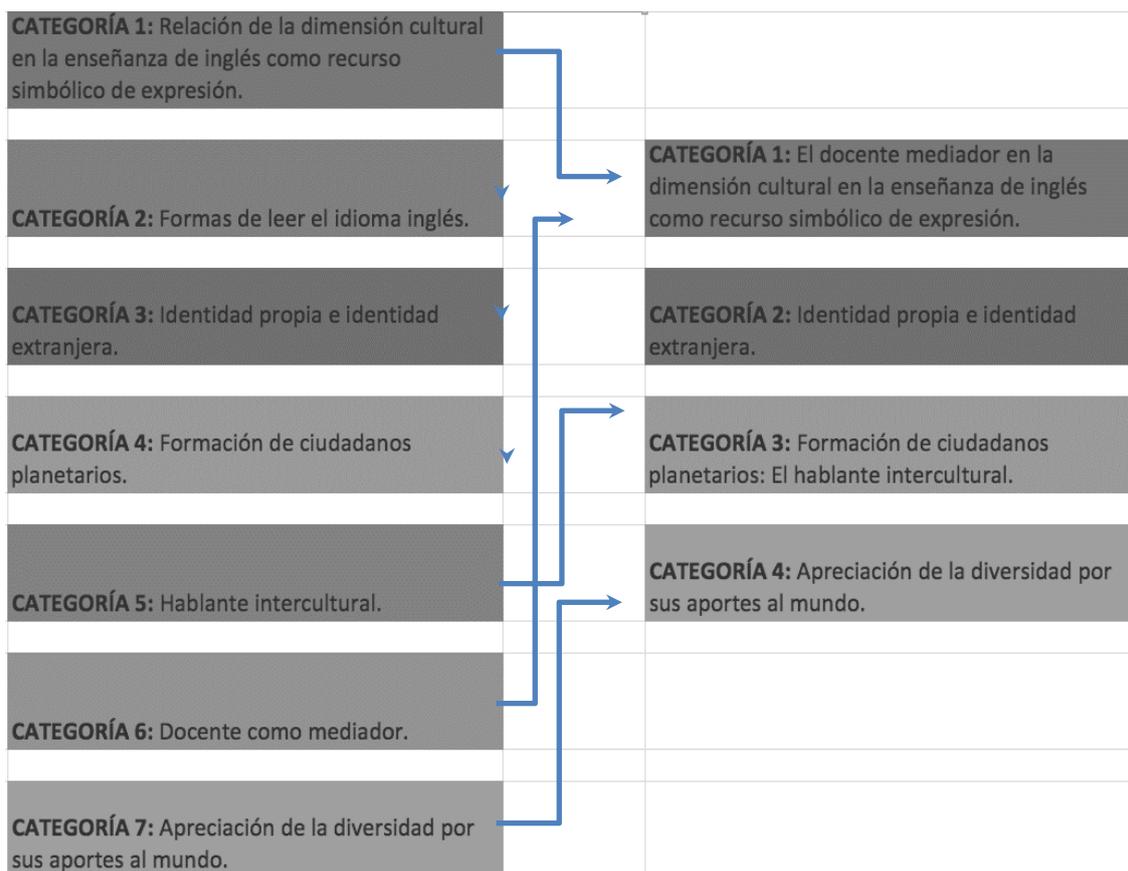
Como lo sugiere Bardin (1981) “La codificación corresponde a una transformación -efectuada según reglas precisas- de los datos brutos del texto. Transformación que por descomposición, agregación y enumeración permite desembocar en una representación del contenido, o de su expresión, susceptible de ilustrar al analista sobre las características del texto que pueden servir de índices.” (p. 78) En este proceso de codificación, se leyeron los diez artículos detalladamente por un par de veces. Luego, uno por uno, haciendo una codificación por color, de acuerdo con los temas generales que trataba cada uno y subrayando las ideas principales y específicas del texto. Una vez se repitió el proceso de lectura por aproximadamente cinco veces, en diferentes momentos, se encontraron los siguientes códigos: 1. Cultura e inglés, 2. Identidades, 3. Ciudadanía y 4. Apreciación de la diversidad. La validez de los códigos en el análisis de contenido (Fox, 1981) se da por su relación directa con la finalidad para la que fueron creados.

Los criterios de Bardin (2002) guiaron el segundo proceso conocido como categorización. Este inició considerando que el estudio está sujeto a la realidad actual y por eso, el mensaje puede estar sometido a una o varias dimensiones de análisis. (p. 90). En esta una nueva lectura de cada documento se transfirieron partes de cada uno de los artículos, organizándose en tablas de acuerdo con el orden en el que aparecían en el texto, teniendo un total de 23 y 51 entradas. Luego con las tablas se organizó la información de acuerdo con la codificación de color que se hizo con anterioridad. Así se creó la tabla titulada Rango de categorías, la cual contenía 15 posibles categorías, y luego se hizo una lectura vertical de todas las ideas dentro de cada codificación.

Posteriormente, estos resultados provenientes de cada columna fueron transferidos a otra pestaña titulada Categorías finales. Este procedimiento consistía en asociar y sintetizar para establecer las relaciones entre categorías. De las quince categorías iniciales, se pudo reducir a siete, teniendo en cuenta que varias de ellas se relacionaban entre sí. Luego se leyeron las siete categorías una y otra vez, para poder establecer sus vínculos: dos categorías en particular tenían una gran relación y podían conformar una sola, así como lo ilustra el siguiente mapa de relación de la figura 1.

Figura 1

Mapa de relación de categorías



Fuente: elaboración propia.

Finalmente se llegó al resultado que da cuenta de cuatro categorías finales establecidas para la investigación y para el análisis de datos: 1. El docente mediador en la dimensión cultural en la enseñanza de inglés como recurso simbólico de expresión, 2. Identidad propia e identidad extranjera, 3. Formación de ciudadanos planetarios: El hablante intercultural y 4. Apreciación de la diversidad por sus aportes al mundo.

Instrumentos de análisis de contenido

Después de usar las fichas bibliográficas, la codificación por colores, y las tablas de estructuración de categorías, fue entonces que el software de minería de datos: QDA Miner versión 5, permitió darles un tratamiento informático a los datos y llevar a cabo un análisis detallado, estructurado e ilustrativo a un alto volumen de información. QDA Miner, versión 5 es un software muy completo en su contenido que ofrece características gratuitas a través de la muestra de prueba de 30 días: Importa textos PDF, codifica intuitivamente utilizando códigos organizados en una estructura de árbol y la posibilidad de añadir comentarios (o notas) a segmentos codificados, a casos o a todo el proyecto. Ofrece además una herramienta booleana de búsqueda rápida de texto para recuperar y codificar segmentos de texto, hacer un análisis de frecuencia de código con gráfico de barras, gráfico de pastel y etiquetas de nubes. También recupera codificaciones con operadores booleanos (y, o, no) y de proximidad (incluye, incluido, cerca, antes, después) y genera tablas de exportación a XLS, delimitado por tabulaciones, formatos CSV y formato Word. Igualmente, exporta gráficos en formatos BMP, PNG, JPEG, WMF, formatos de proyecto de archivo único, y su interfaz se encuentra en varios idiomas.

Análisis de datos

La categoría Relación de la dimensión cultural en la enseñanza de inglés como recurso simbólico de expresión, fue la última que surgió durante el proceso de categorización. Sin embargo, esta tuvo un desarrollo importante durante el análisis de datos y ahora es la primera que se aborda porque permite entender el conjunto de relaciones de sentido entre las demás categorías: 2) Apreciación de la diversidad por sus aportes al mundo, 3) Identidad propia e identidad extranjera y 4) Formación de ciudadanos planetarios: El hablante intercultural.

Relación de la dimensión cultural en la enseñanza de inglés como recurso simbólico de expresión

Lenguaje como recurso simbólico

McLaren (2005) menciona que la educación es un “modo de transformar la sociedad, entendiendo al estudiante como sujeto activo, comprometido con su desarrollo y el de la sociedad.”...de manera que se trabaje en “curar, reparar, transformar al mundo” (McLaren, 2005, p. 263) Al analizar los diez documentos, la mayoría de propuestas se fundamentan en el concepto de CI, y responden a la necesidad de sensibilizar las sociedades, profundizando en la reflexión sobre el lenguaje y estimulando la interculturalidad.

El idioma inglés desde una visión pragmática

En los diez documentos analizados, el concepto de lenguaje cambia de acuerdo con las variaciones en las intenciones comunicativas. El resultado indica la presencia de algunas perspectivas pragmáticas mencionadas por Tomaševski (2004) al decir que esta “no es solo un medio de comunicación, es parte de la identidad y la cultura de la gente que la habla” y que además ésta “colorea el contenido y el sentido de la cultura.” (p. 375)

Las visiones pragmáticas que se verán a continuación son las siguientes: 1) Desarrollo de habilidades del lenguaje para la comunicación 2) Lenguaje para mostrar relaciones de poder y 3) Lenguaje funcional. En el estudio: La competencia comunicativa intercultural en la educación médica Posgraduada Cubana, se busca un perfeccionamiento de la lengua en estudiantes para favorecer el cumplimiento de misiones médicas con ciudadanos de cualquier parte del mundo como parte de su trabajo diario.

La implementación de la preparación idiomática para los profesionales de la salud en estos momentos responde a una necesidad vinculada con el cumplimiento de misiones en países de habla inglesa o donde el idioma inglés constituya la segunda lengua o como lengua franca.

Fuente: La competencia comunicativa intercultural en la educación médica Posgraduada Cubana, Cuba.

En el estudio de México: La dimensión intercultural en la enseñanza de inglés en la UAEMex, se muestra que los sujetos como actores sociales cuentan con muchas habilidades y conocimientos sobre el mundo, haciendo posible la comunicación. Es necesario abordar los conocimientos socio-culturales para llevar a cabo una comunicación que además esté privilegiada porque los interlocutores son conscientes de los rasgos distintivos de sus culturas.

En base a críticas, según Patricio (2004), se encuentra una nueva concepción del hecho comunicativo que pone el acento en el papel de los individuos como actores sociales dotados de múltiples identidades: nacional, regional, local, profesional; y de un bagaje de conocimientos sobre el mundo de aptitudes y destrezas que entran en juego en la comunicación.

Fuente: La dimensión intercultural en la enseñanza de inglés en la UAEMex, México

Lenguaje para mostrar relaciones de poder

En la Tabla 3 se relaciona la interpretación hecha frente a la discusión sobre la perspectiva del lenguaje empleado para mostrar relaciones de poder, la cual se presenta en los fundamentos de los análisis teóricos de Costa Rica, España y México:

Tabla 3

Interpretación sobre el lenguaje y las relaciones de poder en Costa Rica, España y México

INTERPRETACIÓN SOBRE EL LENGUAJE Y LAS RELACIONES DE PODER EN COSTA RICA, ESPAÑA Y MÉXICO		
COSTA RICA	ESPAÑA	MÉXICO
El imperialismo lingüístico con la enseñanza de inglés y sus docentes, absorbe, domina, suprime y discrimina, desde la idea de las comodidades en la tierra de las oportunidades o del sueño americano, todo desde la globalización.	El arraigo de inglés como lengua universal se da por la hegemonía del Imperio Inglés. Es además el medio de comunicación dentro del sector empresarial o el turismo.	La globalización repercute en el modo de abordar la enseñanza-aprendizaje de lenguas, por eso su carácter obligatorio en el perfil de egreso del estudiante universitario, genera mayor conocimiento y competitividad.

Fuente: Elaboración propia.

Interculturalidad para dar sentido desde el lenguaje: Puente para la prosperidad

El análisis sobre la interculturalidad se hace en el marco de Byram & Risager (1999) desde una perspectiva de cultura contenida en la pragmática y semántica del lenguaje, la cual afirma que “el idioma organiza y expresa todo un rango de información cultural y de interpretaciones de conceptos y formas de vida que han adquirido su forma específica como parte del desarrollo de la comunidad específica de usuarios de la lengua. En este sentido el lenguaje contiene cultura, lleva su cultura dentro.” (p. 147) La tabla 4 muestra las posturas encontradas en los estudios de Costa Rica, México y Venezuela que crean puentes de comunicación y prosperidad intercultural.

Tabla 4

Posturas encontradas en los estudios de Costa Rica, México y Venezuela frente a la enseñanza funcional del lenguaje

POSTURAS ENCONTRADAS EN LOS ESTUDIOS DE COSTA RICA, MÉXICO Y VENEZUELA FRENTE A LA ENSEÑANZA FUNCIONAL DEL LENGUAJE		
COSTA RICA	MÉXICO	VENEZUELA
“las que tienen mayor incidencia en la formación del “ethos”, es decir, del conjunto de principios, ideas y creencias de las generaciones de los “topoi”, de los lugares donde se encuentran y contribuyan a construir puentes en lugar de muros, como hay quienes pretenden.”	“Desarrollo de una competencia que forme parte de las prácticas sociales donde la lengua ocupe un lugar central, no sólo para la comunicación, también para el intercambio y aceptación de los modos de vida de los demás.”	“La enseñanza del inglés favorece el desarrollo de puentes de entendimiento con otras culturas y, sobre todo, respeto, reconocimiento y aceptación de las diferencias. La lengua como herramienta desarrolla la sensibilidad y respeto hacia las diferencias.”

Fuente: Elaboración propia.

Para el estudio de Argentina, el acceso a saberes culturales resulta más motivador que el aprendizaje del lenguaje. De la misma manera, se piensa que, al aprender una lengua, existe un interés que suscita la cultura extranjera, las percepciones de la otra cultura en relación con la propia, y el desarrollo específico de identidades sociales. Para el caso de Colombia, su documento indica que el idioma es considerado un puente entre culturas, portador de significados y conocimientos, que permite tener prosperidad, haciendo que los individuos adopten una relación directa y familiar con la identidad del lugar, sin dejar de pertenecer culturalmente a su origen.

El estudio de Cuba refleja una relación entre cultura y lenguaje, que previene los problemas comunicativos que surgen por un desconocimiento de los comportamientos específicos dentro de un contexto determinado. No se trata de saber una gran cantidad de información lingüística o cultural; se trata de conocer a fondo las necesidades de aprendizaje para direccionar la enseñanza hacia desarrollar habilidades en el lenguaje en contextos no familiares, y tener un rol de aprendizaje intercultural que le permita a los estudiantes ser profesionales que tengan una buena relación médico-paciente. La concepción de España por su parte muestra que la lengua es llave de la cultura porque permite transmitir el mundo de fuera y el de dentro, organizando el pensamiento y dándole un mayor sentido a lo que la cultura y la lengua reflejan. Así, el elemento sociocultural dentro del aprendizaje de inglés desde la perspectiva intercultural, indica que se deben integrar la cultura y la lengua dentro de un terreno de aprendizaje sobre la diversidad.

Finalmente, en el estudio de México, se muestra que es en esta relación que “la lengua no sólo es parte de la cultura, es también el vehículo fundamental a través del cual se expresan las prácticas culturales y creencias de los grupos sociales”.

La competencia intercultural en la enseñanza de inglés como lengua extranjera: Ciudadanía, y Pensamiento Crítico

García & Sáez (1998) enuncian la esencia de la CI “tal pedagogía operaría en el sentido de desmontar la homogeneidad de las percepciones grupales y culturales, haciendo más difícil la

aparición de la discriminación hacia los otros grupos.” (p. 115) A continuación se muestran fragmentos específicos sobre los casos concretos de los diez artículos:

Para el estudio de Argentina:

Los estudios interculturales de quinto año de la orientación en lenguas tienen como propósito abordar la vinculación entre la lengua inglesa y las culturas abordadas en diversos textos a efectos de favorecer el pensamiento crítico y promover el desarrollo de la competencia intercultural. Se propone un enfoque interdisciplinario.

Para Colombia en: Diseño de materiales para el aula de inglés desde un enfoque intercultural:

Debe primar el enfoque intercultural, que proporcionará a formación adecuada. La apuesta es diseñar o seleccionar materiales para la enseñanza del inglés en contextos como Cartagena, Colombia, que permitan a los estudiantes acercarse, con competencia intercultural, a la lengua meta y las experiencias socio-culturales.

Para España en: Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras:

Muchos currículos y programas se refieren a la importancia del aprendizaje intercultural y la competencia intercultural. Pese a ello, todavía existe una carencia de “buenas prácticas” y una atención insuficiente a la dimensión cultural/intercultural en la formación del profesorado. La intención es clarificar el concepto de competencia intercultural/competencia comunicativa intercultural y efectuar indicaciones destinadas al profesorado sobre cómo desarrollarlo.

Para España en: La competencia intercultural en la enseñanza del inglés dentro del contexto turístico:

La dimensión sociocultural debe constituir una parte integral del currículo – especie de marco directriz (Lifszyk y Schammah 1998) que arrobe los contenidos léxico-morfo-sintácticos – y no quedar relegada a segundo plano en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Esta revalorización de la importancia conjunta del contexto y del estímulo lingüístico y cultural auténtico se manifiesta ya en el nuevo protagonismo otorgado a lo cultural en materiales y métodos elaborados recientemente.

Nos detendremos en señalar la relevancia que adquiere la competencia intercultural: necesidad que tiene el aprendiz de otra lengua de conocer la cultura de los hablantes de la misma.

Para México en: La dimensión intercultural en la enseñanza de inglés en la UAEMEx:

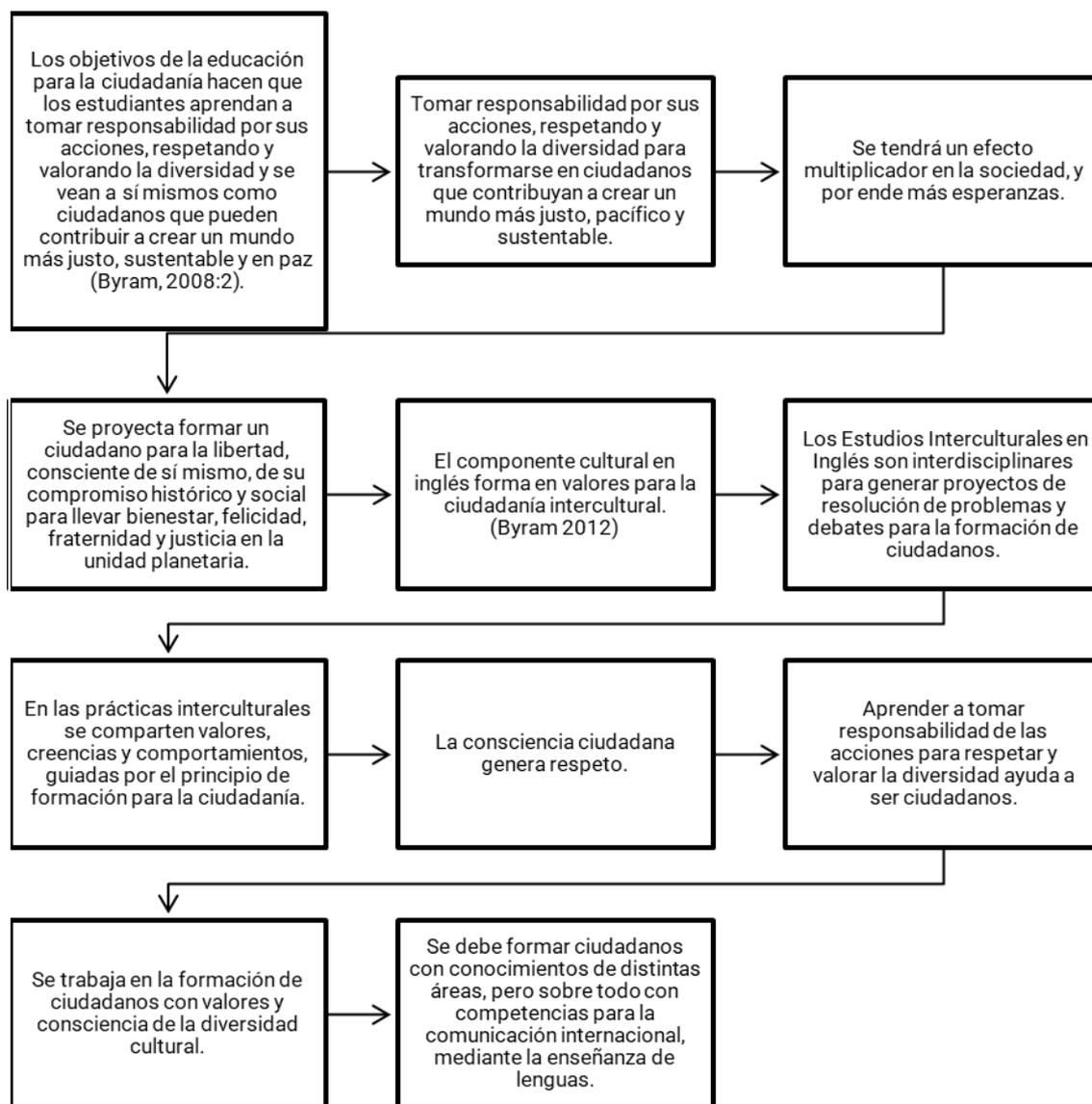
Asumir una perspectiva intercultural de la enseñanza de las lenguas no es sólo un reto de los docentes como se ha descrito: implica la responsabilidad de todos. Y la enseñanza de lenguas es sólo uno de los medios para desarrollar la competencia intercultural.

Ciudadanía y pensamiento crítico

Las orientaciones pedagógicas mostradas en los documentos mostraron propuestas que dan la importancia a la formación de ciudadanía como parte de las pedagogías críticas que analizan los factores que inciden en la educación. En la Figura 2 se muestran las posturas asumidas en los documentos sobre el desarrollo de la ciudadanía, indicando que la enseñanza de inglés con enfoque de CI implica una acción educativa dinámica e histórica de transformación social que busque la ciudadanía para que todos sean libres y dotados de derechos.

Figura 2

Posturas sobre el desarrollo de la ciudadanía



Fuente: elaboración propia.

Byram & Risager (1999) evidencian dos aspectos claves sobre la visión emancipadora que el pensamiento crítico implicaría en los estudiantes. El primero, que lograría que el estudiante entrará en contacto con el mundo cultural de los grupos estudiados. El segundo, que promovería la reflexión y el análisis de la propia cultura y otras desde una perspectiva externa, entendiendo las relaciones entre culturas que facilitan la comunicación.

Mediaciones pedagógicas

Las propuestas en los documentos apuntan a que el enfoque de CI se vincula al aprendizaje de inglés, incrementando las habilidades cognitivas, afectivas y comportamentales. Sen (2000) afirma que “ver la educación como libertad, permitirá hacer un trabajo importante en el desarrollo de los valores de los estudiantes, y a su vez, beneficiará las interrelaciones sociales, las cuales enriquecerán sus vidas, y además agrega que “con suficientes oportunidades sociales los individuos pueden configurar en realidad su propio destino y ayudarse mutuamente.” Otra de las creencias con respecto a este tipo de orientaciones pedagógicas de CI, tiene que ver con aprender una lengua en un proceso progresivo que vence barreras culturales y lingüísticas, apropiándose y relacionándose con otros, bajo el respeto y la conciencia por la diversidad.

Apreciación de la diversidad por sus aportes al mundo

La mayoría de las propuestas de los diez documentos abordados, apuntan hacia un mismo objetivo: Crear una necesidad de conocer aspectos culturales que favorecen la sensibilidad intercultural, promoviendo el respeto y la tolerancia hacia las culturas. Esta sensibilización por el respeto se logra desde la inclusión de la CI que promueve actitudes y valores de apreciación y reconocimiento frente a la diversidad cultural como un aporte significativo a la riqueza personal y humana. Entrar en contacto con otras culturas a través del canal de la lengua favorece la comprensión hacia otras formas de pensar y actuar, depara una visión más amplia de la realidad y crea flexibilidad y respeto hacia otras culturas como objetivo principal de esta orientación hacia la CI.

Identidad propia e identidad extranjera

Hablar de una identidad propia y extranjera es hablar de un mediador cultural, el cual, a partir de los patrones de su cultura propia, puede interpretar y responder a comportamientos de otras. Así lo menciona el documento de Chile Diseño de libros de texto para la enseñanza del inglés: “El sistema dinámico de un acuerdo comunitario sobre símbolos y significados, conocimiento, creencias, arte, ética, leyes, costumbres, comportamientos, tradiciones y o hábitos que son compartidos y conforman la forma de vida de las personas negociada por los individuos en el proceso de construcción de una identidad personal.”

El objetivo de la CI, mencionado en el documento de España titulado La competencia intercultural en la enseñanza del inglés, apunta a la necesidad de tener una identidad propia que se oriente con saberes, conocimientos y valores, a entender las identidades extranjeras desde el reconocimiento y el respeto por prácticas culturales diferentes a las propias “la competencia intercultural supone la creación de una conciencia y el desarrollo de destrezas y capacidades interculturales; la capacidad de orientarse en una cultura diferente a la propia, basándose en el propio sistema de referencia cultural y empleando para ello estrategias de comunicación intercultural; establecer contraste entre las propias representaciones mentales y valores culturales y las representaciones y valores de la cultura meta; al igual que el desarrollo de una percepción de los acontecimientos culturales, planteándose comparaciones no valorativas.”

Gracias a esta relación entre identidades propias y extranjeras, se llega a reflexionar y reconocer la existencia de múltiples representaciones culturales, y como lo menciona el estudio de Venezuela Programa de inglés para primaria en el estado Táchira “esta sensibilidad hacia el “Otro” favorece el desarrollo y fortalecimiento de la propia identidad, construida desde las diferencias, la comunicación intercultural y el entendimiento del “Otro”.”

4.5 Formación de ciudadanos planetarios: el hablante intercultural

La noción del ciudadano planetario fue un concepto que se encontró en el documento de Venezuela, el cual viene de Morin (1999) Para comprender este concepto más claramente, Ruíz y Torres (2016) resumen esta concepción en las siguientes palabras: "Morin (1984) reflexiona en torno a distintos aspectos de la vida del ser humano, en especial sobre la función de la educación en la edificación de ciudadanos planetarios, que reconozcan sus condiciones de unidad/complejidad y actúen con ética e identidad terrenal. Por esto, considera que debe darse una transformación en la construcción y transmisión del saber; que este debe ser interdisciplinario y tender a ser transdisciplinar, en busca de que el pensamiento sea más amplio y se adapte a nuevos escenarios permitiendo comprender los distintos fenómenos del entorno; esto se lograría mediante procesos educativos dialógicos que incluyan la complejidad y el tradicional reduccionismo, lógico y racional." (p. 216)

Dentro de los diez artículos se muestra que esta es una de las categorías con menos tendencia. Los seres humanos como habitantes del mundo están inmersos en un proceso de comunicación y de encuentro con otras identidades que permiten construir la identidad propia, además de promover la inclusión como el respeto por la diversidad. El hablante intercultural se construye a partir de mediaciones pedagógicas que se centren en la adopción de una perspectiva de CI que promueva la diversidad, y desarrolle un pensamiento crítico, con reflexiones sobre la relación entre cultura y lengua, siempre desde las realidades del contexto de los estudiantes; desde el respeto y la integración, posibilitando pensar en hablantes interculturales o en ciudadanos planetarios que vean la lengua más allá de lo instrumental, pensándola como medio de comunicación que permite dar sentido a las prácticas culturales de las identidades propias y extranjeras; y por ende, piensa en la posibilidad de tener repercusión en la sociedad.

CONCLUSIONES

Esta investigación empezó por una inquietud sobre la enseñanza-aprendizaje de inglés a través de la CI. Se encontró que el idioma es un medio de comunicación que además representa identidades, culturales, conocimientos, valores, significados, pensamientos, sentimientos, o posturas; en otras palabras, construcciones de sentido. Todos los idiomas tienen la posibilidad de llevar a cabo esta relación de lengua-cultura y encaminar procesos de enseñanza y aprendizaje con enfoque de CI, hacia una apreciación por la diversidad y desarrollar las habilidades de un ciudadano interplanetario o un hablante intercultural; se trata de reflexionar sobre los vínculos entre lengua, cultura e identidad.

Con este fundamento, también se espera que estudiantes y docentes analicen críticamente sus realidades y lleven a cabo propuestas que tienen en cuenta la educación como libertad que provee suficientes herramientas socio-culturales para desempeñarse en las esferas sociales donde se encuentren; expandiendo esta comprensión y apreciación por la diversidad en el mundo y convirtiéndose en sujeto activo de derechos y comunicador de los mismos.

Un resultado inesperado surgió desde el concepto de interdisciplinariedad, visto como una posibilidad de integrar conocimientos para establecer relaciones de sentido con otras disciplinas que se ven favorecidas desde la CI. Se vio en todas las propuestas, que se sugería como parte de la enseñanza en lenguas con enfoque intercultural, una necesidad de hacer de este espacio curricular, un componente interdisciplinar, que enriqueciera aún más esta competencia junto con el aprendizaje de otras áreas que aportarán al propósito de ser un ciudadano interplanetario, un hablante intercultural.

REFERENCIAS

Alonso, A. (2006) La competencia intercultural en la enseñanza del inglés dentro del contexto turístico. Encuentro 16 Revista de investigación e innovación en la clase de lenguas. Universidad de Salamanca, pp: 17-26.

Aparicio Gervás, J. M., Carbonero Martín, M. A., Carro Sancristóbal, L., García Moro, J. A., Alonso Ramos, M. F., Romero Biosca, R. y Gutiérrez Sebastián, J. F. (2006): Población inmigrante en Tierra de Campos: Situación y análisis. Madrid: Pirámide.

Aparicio, J. (2011). Interculturalidad, Educación y Plurilingüismo en América Latina. Lavel S.A. Madrid

Baena, G. (2014). Metodología de la investigación. Serie integral por competencias. Editorial Patria, México.

Bardin, L. (2002). El Análisis de Contenido. Akal Ediciones. Madrid.

Barrantes, L. (2017) Relevancia de la hermenéutica diatópica de Boaventura De Sousa-Santos para la enseñanza de la cultura en las clases de lengua. Revista Educación, vol. 41, núm. 2, Universidad de Costa Rica, Costa Rica^[1]. pp: 1-13

Beuchot, M. (2005). Interculturalidad y Derechos Humanos. 1° ed. México: Siglo XXI.

Byram, M & Cain, A. Civilisation/Estudios Culturales: un experimento en escuelas francesas e inglesas. En: Byram, M & Fleming, M. (2001) Perspectivas Interculturales en el Aprendizaje de Idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía. Cambridge University Press. España.

Byram, M & Fleming, M. (2001) Perspectivas Interculturales en el Aprendizaje de Idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía. Cambridge University Press. 1998. España.

Byram, M & Risager, K. Language Teachers, Politics and Cultures. Multilingual Matters. Ltda. 1999. Great Britain. Chapter 3: The Cultural Dimension in Foreign Language Education (p. 58-81)

Byram, M & Risager, K. Language Teachers, Politics and Cultures. Multilingual Matters. Ltda. 1999. Great Britain. Chapter 7: New Relationships Between Language and Culture: The Way Forward (p. 143-169)

Byram, M. Gribkova, B & Starkey, H (1997) Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: A Practical Introduction for Teachers. Consejo de Europa. Europa.

Chacón, C. (2017) Programa de inglés para primaria en el estado Táchira. Cuaderno de Postgrado n° 36. La enseñanza del inglés en la escuela pública venezolana: evidencias, experiencias y perspectivas. British Council, pp: 143-152.

Delgado, J y Gutiérrez, J. (1995) Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Síntesis, S. A. Vallehermoso, Madrid, España

Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires, Estudios interculturales en inglés y su enseñanza en el ciclo superior de la escuela secundaria para 5to grado. Diseño Curricular para la Educación Secundaria 5o año: Inglés / Coordinado por Claudia Bracchi y Marina Paulozzo -1ra ed.- La Plata: 2011. 32 p. ISBN 978-987-676-019-5

Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires. Cuaderno de trabajo para el aula de inglés de Educación Secundaria Superior / coordinado por Barboni Silvana. -1a ed.- La Plata., 2013^[2] 28 p. ISBN 978-987-676-059-1

Fox, D. (1981) Capítulo XXII Técnicas de análisis de datos cualitativos (pp: 709-742) En: El proceso de investigación en educación. Pamplona, Universidad de Navarra. ISBN: 84-313-0673-4

Fox, D. (1981) El proceso de investigación en educación. Universidad de Navarra. Pamplona.

García, A. & Sáez, J. (1998) Del Racismo a la Interculturalidad. Competencia de la Educación. Narcea S.A de Ediciones, Madrid, España. Capítulo 6: EL NUEVO MARCO INTERCULTURAL (p. 95-120)

García, A. & Sáez, J. (1998) Del Racismo a la Interculturalidad. Competencia de la Educación. Narcea S.A de Ediciones, Madrid, España. Capítulo 6: 7: LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL. (p. 121-126)

Hernández, A., Ávila, M. (2016) ^[1]La competencia comunicativa intercultural en la Educación Médica Posgraduada Cubana ALTERIDAD. Revista de Educación, vol. 11, núm. 2, julio-diciembre. Universidad Politécnica Salesiana^[2]Cuenca, Ecuador. pp. 192-204.

Hernández, R. (2014). Metodología de la investigación. (6ª ed). México D.F: McGraw Hill/Interamericana Editores, S.A DE C.V

López, F. (2002) El análisis de contenido como método de investigación. Universidad de Huelva. Tomado de: XXI, Revista de Educación, 4 (2002) 167-169. España

Lucio, R. (1989) Educación y Pedagogía, Enseñanza y Didáctica: Diferencias y Relaciones. Revista de la Universidad de la Salle Julio 1989 – Año XI – No.17. p. 35-46, Colombia,

McLaren, P. (2005). La vida en las escuelas. Una introducción a la pedagógica crítica en los fundamentos de la educación.

Mejía, M. R. (1996). Educación y escuela en el fin de siglo. (3a ed.) Santafé de Bogotá, D.C.: CINEP.

Ministerio de Cultura y Educación. (2014) Materiales curriculares para el quinto año del ciclo orientado de la educación secundaria orientación en lenguas. Gobierno de la Pampa, pp: 2-21.

Nikolau, G. y Kanavouras, A. (2006): Identidad y pedagogía intercultural. En Educación Intercultural, vol. I, pp. 61-90. Zaragoza: Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado.^[3]

Paricio, M. (2014). Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras. No. 21. pp: 215-226

Pereira, H. & Ramos, L. (2016). Diseño de libros de texto para la enseñanza del inglés: una propuesta curricular. Colomb. Appl. Linguist. J., 18(2), pp. 149-160.^[4]

Pertuz, Y., Ortiz, M., Caraball, Y., Gutiérrez de Piñere, S, & Chajín, O. (2016) Diseño de materiales para el aula de inglés desde un enfoque intercultural. Hexágono Pedagógico Revista Científica Virtual de Pedagogía. pp: 96-116

Romer, H, Armijo, J., Gonzale, M., Heredia, E. & Ramos, S. (2017) La interculturalidad como Eje Transversal en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la Educación Superior. El Caso de Ecuador. Revista Educación, vol. 41, núm. 2, pp: 165-171

Romero, N. (2013) La Dimensión Intercultural en la Enseñanza de inglés en la UAEMex. Revista Iberoamericana para la Investigación y el Desarrollo Educativo. Publicación número 11, pp: 1-19.

Sen, A. (2000). Desarrollo y Libertad. Buenos Aires: Editorial Planeta.

Tejerina, V (2011). Diversidad cultural, educación intercultural y currículo. (p. 67-83) En: Aparicio, J. (2011). Interculturalidad, Educación y Plurilingüismo en América Latina. Lavel S.A. Madrid.

Tomasevki, K. (2004). Informe sobre el Derecho a la Educación en Colombia. Plataforma de Derechos Humanos.

Todo el contenido de **LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades**, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](#) .